

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Т.Г. ШЕЛЯГОВА, С.И. ЛЯГУШЕВИЧ, О.М. ЗЮЗЕНКОВА

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
ул. П. Бровки, 6, г. Минск, 220013, Республика Беларусь
kaff11@bsuir.by*

В докладе рассматривается метафора как один из ведущих семантических процессов образования терминов радиоэлектроники в научных текстах французского и английского языков. Данные языки представляют разные языковые структуры и им свойственны одни и те же процессы в терминологии радиоэлектроники. Они проявились в наличии аналогичных тематических групп общеупотребительной лексики и в высокой степени совпадения семантически тождественных терминов-метафор. Отличия обнаруживаются в большинстве случаев лишь в количественных характеристиках.

Ключевые слова: метафора, метафорический перенос, метафоризация, терминология радиоэлектроники, общеупотребительные слова, семантические процессы.

В научном познании огромную роль играет ассоциативное мышление, одним из проявлений которого является способность к метафорическим переносам.

Метафора – универсальный феномен, который характерен для всех языков мира. Наряду с выполнением своей основной (стилистической) функции метафора является одним из наиболее продуктивных способов обогащения словарного состава. Особенно высокую продуктивность она демонстрирует в языках типа французского и английского, в которых морфологические средства отходят на второй план. Метафоризация в терминологии – процесс, который лишь подтверждает правило. По справедливому замечанию В.Г.Гака, специфика отдельно взятого языка заключается в большей мере в качественно-количественной специфичности универсальных законов и явлений, чем в наличии особых, только этому языку свойственных явлений и категорий [1]. Логично, что задача исследователей заключается в раскрытии конкретных проявлений этих общих явлений в отдельных языках с последующим сопоставительным изучением проявлений данной универсалии в разных языках.

Особенности научной метафоры можно проследить на материале двух языков: французского и английского. Эти языки относятся к индоевропейской языковой семье; но они находятся на разных ветвях языкового дерева: французский язык представляет группу романских языков, английский – принадлежит к германским языкам. Данные языки представляют разные языковые структуры, и это имеет научное и практическое значение при сопоставительном изучении метафоры. Выбор французского и английского языков объясняется в значительной степени исторически сложившимися обстоятельствами. Период становления английского национального языка совпал с завоеванием территории Англии норманами. В результате французские заимствования становятся чрезвычайно важным этапом в развитии английского языка. По некоторым источникам до 70% лексического состава английского языка составляют французские слова. Естественно, на протяжении последующих веков эти французские слова ассимилируются английским языком. Многие из них узнаваемы сегодня лишь с помощью этимологического словаря.

Англо-французское языковое взаимодействие обусловлено всем ходом исторического развития двух народов, контакты между которыми осуществлялись практически на всем протяжении развития европейской цивилизации. Результатом этого длительного исторического контактирования явились многочисленные заимствования французского происхождения в составе лексической системы английского языка.

Подъязык радиоэлектроники не явился в этом смысле исключением. Он в полной мере ощутил на себе последствия данного процесса.

В XX веке, когда начинает бурно развиваться радиоэлектроника, Англия и США занимают ведущие позиции в этой области, английский язык лидирует в наименовании объектов радиоэлектроники. Многие из этих терминов являются исконно французскими, но будучи ассимилированными английским языком, не всегда узнаваемы по форме как таковые. Именно в этом плане настоящее исследование может дать толчок к последующим изысканиям в данной области.

Во французском и английском языках метафоризация общеупотребительных слов – один из основных способов создания терминологии радиоэлектроники.

Материал исследования позволяет сделать вывод об однотипности французских и английских метафорических моделей, образованных на базе общеупотребительных слов и функционирующих в терминологии радиоэлектроники. Идентичными оказались и типы метафор: бытовая, соматическая, зооморфная, ботаноморфная, транспортная.

Сопоставление метафорических терминов радиоэлектроники во французском и английском языках показывает высокий уровень совпадения метафор в сравниваемых языках. Отсутствие метафоры в одном языке и ее наличие в другом и наоборот свидетельствует о некоторой самостоятельности путей развития терминов-метафор во французском и английском языках. В целом же, и французскому и английскому языкам оказались свойственны одни и те же семантические процессы в терминологии радиоэлектроники.

Сопоставительное исследование французских и английских терминов свидетельствуют, с одной стороны, о национальном своеобразии терминов радиоэлектроники, образованных путем метафорического переноса, а с другой – об общих тенденциях в развитии интернациональной терминологии радиоэлектроники.

Список литературы

1. Гак В.Г. Общее и романское языкознание. М.: Изд-во Московского государственного университета, 1972. С.144 –157.